



Du 23 novembre au 28 novembre 93

G R A N D E S A L L E

Un dels últims vespres de
Carnaval

C A R L O G O L D O N I

Un dels últims vespres de

de **CARLO GOLDONI**

mise en scène **LLUÍS PASQUAL**

traduction en catalan **Carlota Soldevila et Lluís Pasqual**

décor et costumes **Fabià Puigserver**

lumière **Xavier Clot**



Production Théâtre Lliure, Barcelone

Coréalisation Odéon-Théâtre de l'Europe - Festival d'Automne à Paris

avec le soutien de la COPEC, association catalane pour la promotion extérieure de la culture
et de la GENERALITAT DE CATALUNYA.

- Spectacle créé en 1985, au Théâtre Lliure, Barcelone.
- Le bar de l'Odéon-Théâtre de l'Europe et la librairie (Foyer du public) sont ouverts du mardi au samedi à partir de 19h, le dimanche à partir de 14h. Possibilité de restauration sur place.

Carnaval

(Une des dernières soirées de carnaval)

avec

Sior Momolo

Sior' Alba

Sior Agusti

Siora Polònia

Marletta

Siora Domènica

Sior Anzoletto

Siora Marta

Sior Zamaria

Siora Elenetta

Rafello

Sior Làzaro

Madama Gatteau

Sior Bastià

Jordi Bosch

Lidia Comas

Eduard Fernàndez

Maife Gil

Mònica Glaenzel

Montse Guallar

Lluís Homar

Teresa Lozano

Alfred Lucchetti

Laia Marull

Joan Matamalas

Enric Serra

Carlota Soldevila

Artur Trias

- Spectacle en langue catalane, surtitré en français.
- Surtitrage Borja Sitjà.

ACTE I. La ronde des invités.

Une pièce, des lumières sur une table. Nous sommes dans un lieu clos, mais pas n'importe où : nous sommes chez un tisserand, à Venise, pendant le Carnaval. Evoqués par les personnages, les lieux de Venise en fête, les bruits de l'extérieur vont venir contaminer cet "intérieur vénitien". Car le fabricant de tissus Zamaria a bien l'intention, lui aussi, de s'en donner à coeur-joie ! Il annonce le programme de la soirée à ses jeunes ouvriers : souper et danses. Il les y convie. Pour sa fille, Domenica, il énumère les invités: son ami tisserand Lázaro avec sa femme Alba, le marchand de soie Bastià et son épouse Marta, sa filleule Elenetta et son mari Agusti, le dessinateur Anzoletto, la fileuse d'or Polònia et le calandreur (1) Momolo. Justement, voici qu'arrivent les invités : Elenetta et Agusti qui se chamaillent pour un rien ; Marta et Bastià qui ont l'air d'aimer vivre et se moquer ; Momolo qui est manifestement en bisbille avec Polònia ; Lázaro et cette Alba qui a toujours "un pet de travers"; Polònia qui apprend à Domènica qu'Anzoletto vient de recevoir une proposition pour aller travailler en Moscovie ; Anzoletto qui confirme son prochain départ. On comprend que Domènica aime Anzoletto... Va-t-elle le laisser partir pour la Russie en compagnie d'une vieille brodeuse française nommée Madame Gatteau ? Anzoletto va-t-il préférer sa carrière à l'amour de Domènica ?

ACTE II. La partie de meneghella.

Zamaria apprend que son dessinateur attiré, Anzoletto, le quitte pour la Moscovie. Avant le souper, il propose une partie de cartes à ses invités. A l'instigation de Marta, ce sera une partie de meneghella (2), un jeu qui se joue par équipe de deux. Les couples de joueurs se forment. Tout le monde joue, sauf Zamaria. Pendant la partie, on échange divers propos... En fait, c'est surtout d'amour qu'il est question.

Anzoletto propose à Domènica de l'épouser et de l'emmener avec lui en Moscovie. Mais Zamaria, le père, y consentira-t-il ? Survient la vieille brodeuse, Madame Gatteau, qui avoue à Domènica qu'elle est amoureuse d'Anzoletto...

ACTE III. Le souper.

Alba ne va décidément pas bien ; cette fois, c'est le parfum de la Gatteau qui l'incommoder ! Polònia est toujours irritée par Momolo. Et voici qu'Anzoletto annonce une bien mauvaise nouvelle : Zamaria ne veut rien savoir, sa fille ne partira pas en Russie, elle ne se mariera point. Madame Gatteau avoue son amour à Anzoletto qui la rabroue. Elle se rabat sur Zamaria : il est veuf ; il est "frais, robuste, adorable". Momolo se moque d'elle mais se lamente de n'être pas marié. Dans la salle à manger où une table a été dressée, Zamaria place ses invités : il sépare délibérément Domènica d'Anzoletto, Polònia de Momolo. Dénouement heureux : l'astucieuse Marta suggère à Zamaria d'accompagner Domènica et Anzoletto en Moscovie... Momolo, lui, se propose pour gérer les affaires de Zamaria pendant son absence... Polònia prend le bras de Momolo : oui, elle l'épousera... Zamaria demande à madame Gatteau d'être sa femme... Domènica sera celle d'Anzoletto... Trois mariages d'un coup ! Que le bal commence !

(1) La calandre était une machine, formée de cylindres et de rouleaux, qui servait à lustrer ou moirer les étoffes.

(2) La meneghella se jouait avec cinquante-deux cartes. Selon Goldoni, une partie pouvait réunir jusqu'à seize joueurs (par équipes de deux).

Le texte français *Une des dernières soirées de Carnaval* est édité aux Editions Actes Sud Papiers dans la traduction de Myriam Tanant et Jean-Claude Penchenat, ainsi qu'à L'Arche dans la traduction de Huguette Hatem.

PROCHAINS SPECTACLES

GRANDE SALLE

SAISON RUSSE

- 6 janvier . 27 février **LES ESTIVANTS** CREATION
Maxime Gorki . Lluís Pasqual
- 3 mars . 6 mars **FRERES ET SŒURS**
Fedor Abramov . Lev Dodine en langue russe, surtitré en français
- 9 mars . 12 mars **LES ETOILES DANS LE CIEL MATINAL**
Alexander Galine . Lev Dodine en langue russe, surtitré en français
- 23 mars . 27 mars **ROBERTO ZUCCO** CREATION
Bernard-Marie Koltès . Lluís Pasqual en langue russe, surtitré en français
- 5 avril . 10 avril **LA CERISAIE** CREATION
Anton Tchekhov . Lev Dodine en langue russe, surtitré en français
- 3 mai . 14 mai **BARAQUE DE FOIRE** CREATION
Alexandre Blok . Ivan Popovski en langue russe, surtitré en français
- 31 mai . 3 juillet **ORLANDO** CRÉATION
Virginia Woolf . Robert Wilson . Isabelle Huppert
- septembre . octobre 94 **LE PHENIX** CREATION
Marina Tsvetaeva . Lluís Pasqual

REPRISE

PETIT ODÉON

- 12 octobre . 14 novembre **LETTRÉS DE LA RELIGIEUSE PORTUGAISE**
- de janvier à juin 94 **THEATRE-FEUILLETON**

L'ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE EN TOURNÉE :

JOHN GABRIEL BORKMAN d'Henrik Ibsen, mis en scène par Luc Bondy :
à Saint-Etienne du 23 au 25 septembre ; à Chambéry du 30 septembre au 2 octobre ;
à La Rochelle du 20 au 22 octobre ; à Budapest les 28 et 29 octobre ;
à Villeurbanne du 4 au 14 novembre ; à Marseille du 19 au 24 novembre ;
à Lausanne du 29 novembre au 10 décembre ; à Strasbourg du 15 au 22 décembre 93.

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE
direction
LLUÍS PASQUAL
place de l'Odéon
75006 Paris
44 41 36 36

FRFAP-1993-TH-07-PROG